

淡江大學 1 1 1 學年度第 2 學期課程教學計畫表

課程名稱	俄文翻譯	授課 教師	蘇淑燕 SU SHWU-YANN
	RUSSIAN TRANSLATION		
開課系級	俄文三A	開課 資料	實體課程 選修 下學期 2學分
	TFUXB3A		
課程與SDGs 關聯性	SDG4 優質教育		
系（所）教育目標			
<p>一、培養具有獨立分析能力之專業俄語人才。</p> <p>二、培養學生具備國際觀及跨文化溝通之能力。</p> <p>三、培養學生具備聽、說、讀、寫、譯五項基礎語言技能。</p> <p>四、培養學生掌握俄羅斯人文、歷史與政經情勢。</p>			
本課程對應院、系(所)核心能力之項目與比重			
<p>A. 具備俄語檢定聽力B1的能力。(比重：5.00)</p> <p>B. 具備俄語檢定口說B1的能力。(比重：5.00)</p> <p>C. 具備俄語檢定閱讀B1的能力。(比重：20.00)</p> <p>D. 具備俄語檢定寫作B1的能力。(比重：20.00)</p> <p>E. 具備俄文翻譯的能力。(比重：40.00)</p> <p>F. 具備基本的商務俄文知識。(比重：5.00)</p> <p>G. 具備通曉俄國文學、文化與國情的能力。(比重：5.00)</p>			
本課程對應校級基本素養之項目與比重			
<p>1. 全球視野。(比重：5.00)</p> <p>2. 資訊運用。(比重：20.00)</p> <p>3. 洞悉未來。(比重：5.00)</p> <p>4. 品德倫理。(比重：5.00)</p> <p>5. 獨立思考。(比重：15.00)</p> <p>6. 樂活健康。(比重：5.00)</p> <p>7. 團隊合作。(比重：30.00)</p> <p>8. 美學涵養。(比重：15.00)</p>			

課程簡介	本課程重點在於協助學生了解俄語筆譯的一些基本原則，透過講解與練習，讓同學對於俄文翻譯有基本的認識。
	This course is aimed to help students to understand several principles of Russian translation skills.

本課程教學目標與認知、情意、技能目標之對應

將課程教學目標分別對應「認知 (Cognitive)」、「情意 (Affective)」與「技能(Psychomotor)」的各目標類型。

- 一、認知(Cognitive)：著重在該科目的事實、概念、程序、後設認知等各類知識之學習。
- 二、情意(Affective)：著重在該科目的興趣、倫理、態度、信念、價值觀等之學習。
- 三、技能(Psychomotor)：著重在該科目的肢體動作或技術操作之學習。

序號	教學目標(中文)	教學目標(英文)
1	本課程重點在於協助學生了解俄語筆譯的一些基本原則，透過講解與練習，讓同學對於俄文翻譯有基本的認識。	This course is aimed to help students to understand several principles of Russian translation skills.

教學目標之目標類型、核心能力、基本素養教學方法與評量方式

序號	目標類型	院、系(所)核心能力	校級基本素養	教學方法	評量方式
1	認知	ABCDEFGF	12345678	講述、討論、發表、實作	測驗、作業、討論(含課堂、線上)、報告(含口頭、書面)

授課進度表

週次	日期起訖	內容 (Subject/Topics)	備註
1	112/02/13~ 112/02/19	成語的翻譯1	
2	112/02/20~ 112/02/26	成語的翻譯2	
3	112/02/27~ 112/03/05	句子的內部調整(1-1)	
4	112/03/06~ 112/03/12	句子的內部調整(1-2)	
5	112/03/13~ 112/03/19	句子的內部調整(2-1)	
6	112/03/20~ 112/03/26	句子的內部調整(2-2)	

7	112/03/27~ 112/04/02	как 連接的從屬句的翻譯-1	
8	112/04/03~ 112/04/09	教學觀摩週	
9	112/04/10~ 112/04/16	как 連接的從屬句的翻譯-2	
10	112/04/17~ 112/04/23	期中考試週	
11	112/04/24~ 112/04/30	как 連接的從屬句的翻譯-3	
12	112/05/01~ 112/05/07	形動詞短語和который連接的限定從屬句的翻譯-1	
13	112/05/08~ 112/05/14	形動詞短語和который連接的限定從屬句的翻譯-2	
14	112/05/15~ 112/05/21	形動詞短語和который連接的限定從屬句的翻譯-3	
15	112/05/22~ 112/05/28	副動詞短語的翻譯-1	
16	112/05/29~ 112/06/04	副動詞短語的翻譯-2	
17	112/06/05~ 112/06/11	副動詞短語的翻譯-3	
18	112/06/12~ 112/06/18	期末考試週	
修課應 注意事項	需小組分組，每星期進行小組課堂討論、小組課堂競賽和小組作業。		
教學設備	電腦、投影機		
教科書與 教材	1. 楊仕章，《俄漢翻譯基礎教程》，北京：高等教育出版社，2010.04。		
參考文獻			
批改作業 篇數	30 篇（本欄位僅適用於所授課程需批改作業之課程教師填寫）		
學期成績 計算方式	◆出席率： 10.0 %   ◆平時評量：30.0 %   ◆期中評量：30.0 % ◆期末評量：30.0 % ◆其他〈 〉：        %		
備 考	「教學計畫表管理系統」網址： <a href="https://info.ais.tku.edu.tw/csp">https://info.ais.tku.edu.tw/csp</a> 或由教務處 首頁→教務資訊「教學計畫表管理系統」進入。 <b>※不法影印是違法的行為。請使用正版教科書，勿不法影印他人著作，以免觸法。</b>		